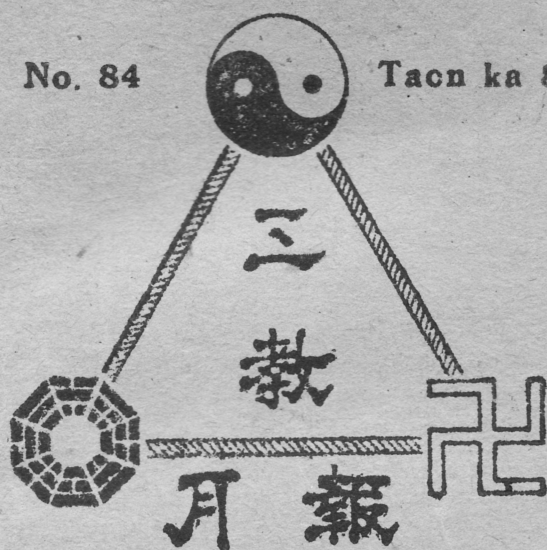


September 1941.

No. 84

Tacn ka 8.



**Orgaan derl Buddhist Association Ba-
tavia dan Menado, dan derl Sam
Kauwhwe Batavia dan Menado.**

ISINJA IRI NUMMER.

TERPOETERNJA ITOE RODA DARI DHARMA (*Dengen Gam-
buran*).

ARTI DAN TOEDJOEANNJA BERGERAKAN KABATINAN.

BUDDHA POENJA AMPAT KABENERAN MOELIA (*Lezing LXVIII*)

Oleh Kwee Tek Hoelij.

ØENTOEK MARIKA JANG BERSEDIH LANTARAN KAMATAN
ORANG JANG DITJINTA (*Lezing III*) Oleh Kwee Tek Hoelij.

SEMBAHJANGAM TIONGHOA DAN TOEDJOEANNJA (*Radio-
Lezing*) Oleh Liem Tiat Sien

PEMILIHAN DALAI LAMA DI THIBET.

SAM KAUW HWEE MENADO: *Lezingnja Toean Tja Djoe-
Tjial tentang „Pembatjaan dan Kabatinan.“*

SOEDAH SEDIA LAGI.

Tiga matjem Boekoe ketjil tentang Sam Kauw, Serie 3, 4 dan 5 jang memBiljaraken soal Agama dan Kapertjaja'an Tionghoa dan Peladjarannja Buddha.

SERIE KATIGA:

Pemandangan Sam Kiuw atas Klenteng Tionghoa. Bagian II. MemBiljaraken Sifat, Soemanget, Toedjoean, Kafaedahan dan Kakoeasa'annja. Isinja: (1) Roemah Klenteng sabagi poesat dari orang Tionghoa poenja Sifat dan Soemanget Kabangsa'an — (2) Sifat-sifat jang Menarik dari satoe Klenteng Tionghoa. — (3) Kakoeasaan Menoeloeng dari satoe Klenteng Tionghoa.

Dibitjaraken oleh K. T. H. Harga per djilid f 0,16.

SERIE KA'AMPAT.

Satoe Seroehan: Oentoek Marika jang Masih Tetep Menghargain Sam Kauw atawa Agama Tionghoa. Satoe pengoesjoekan tjara bagimana kaem Sam Kauw haroes ambil tindakan boeat perkoetken agama leloehor sendiri soepaja tida terdorong ka belakang oleh agama-agama laen. Isinja: (1) Oentoek Marika jang masih tetep menghargain Sam Kauw, — (2) Mengoesatken Agama Tionghoa. — (3) Penjjaran di loear — (4) Toedjoean boeat Kadepanin.

Dibitjaraken oleh K. T. H. Harga per djilid f 0,20.

SERIE KALIMA

Oentoek Marika jang Bersedih Lantaran Kamatian Orang jang Diljinta. Satoe Katerangan jang didasarken atas Peladjaran Buddha. Dibitjaraken oleh K.T.H. Harga per djilid tjoemah f 0,12 (*Doebblas cent*).

Tjebalah batja ini boekoe jang berisi katerangan dari apa jang Buddha adjar tentang sebab-sebab dari kasangsara'an hati dan pikisan, brangkalih dlsini toean atawa njonja bisa ketemoe satoe penawar jang, djikaloe tida melinjapken, sedikitnja *moringanken* itoe ka-doeka'an dan kasedihan.

BOEKHANDREL „MOESTIKA”
Tjtjaeroeg, (Preanger).

TERPOETERNJA ITOE RODA DARI DHARMA.

Koetika Sakhyamuni Buddha, pada tanggal 15 dari boelan Ashadha, moelai berchotbah di hadepannja itoe lima Bhikkhu dalem oetan mandjangan dari Isipatana deket Benares boeat menerangkan itoe Dharma jang la baroe dapetken, ada dibilang bahoea pada itoe sa'at Buddha telah bikin terpoeter atawa mengglintjir kembali itoe Dharma atawa Wet dari Kabeneran jang orang Tionghoa namaken *Hwat*, dan jang sakean lama ka'ada'annja seperti mandek.

Jang dibilang „mandek” boekannja Wet Kabeneran berenti berlakoe, hanja kerna manoesia dalem doenia soedah loepaken, tida inget lagi itoe Djalanan jang menoedjoe pada kabebasan, lantaran pikirannja telah ketarik ka laen djoeroesan jang tida berfaedah dan menimboelken kamandekan.

Adalah mendjadi kawadjabannja sasoeatoe Buddha, kapan itoe roda soedah moelai mandek — itoe Wet Kabeneran terloepa oleh manoesia — boeat bikin terpoeter lagi dengan dengan siarken Dharma pada orang banjak. Dan itoe „roda” jang Buddha bikin terpoeter pada 25 abad jang laloe, masih bergerak teroes sampe sekarang. Artinja : manoesia masih dapet kasempatan boeat menarik kafaedahan.

Oleh kaoem Buddhist Mahayana di Thibet, Mongolie dan Tiongkok, terpoeternja itoe Wet Kabeneran ada diloekisken dalem symbol jang beroepa seperti roda boender dari kajoe pake gagang, jang kapan digerakin lantes terpoeter sendirinja, dan orang biasa namain „kitiran peranti sembahjang” atawa „roda boeat mendowa,” seperti ada diloekisken dalem gambaran di sabelah ini.

Itoe Bhikkhu atawa Hweshio dari satoe Klenteng Buddhist di Peiping, lagi pegang dan poeter-poeterin itoe roda kajoe ketjil di atas satoe perapian tempat membakar doepa, boleh djadi sambil mendowa. Toedjoeannja jang bener adalah boeat memoehoen atawa mengharep soepaja itoe Wet Dharma tinggal berdja-



LAGI BERSEMAHJANG MINTA BERKAH.

Satoe Lama atawa padri Buddha jang berdowa di depan satoe pendoepaan (Swan-louw) sambil poeter-poeter iapoenja kitiran peranti sembahjang, jang dipandang sabagi kitiran-roda dari wetnja Buddha.

Ian teroes dalem ini doenia oentoek kabaekan dan kaselametanja sekalian manoesia, jang menarik banjak berkah dari Buddha poenja peladjaran.

Sam Kauw Gwat Po.

三教月報

ORGAAN DARI BUDDHIST ASSOCIATION BATAVIA
& MENADO & DARI SAM KAUW HWE
BATAVIA DAN MENADO.

ISINJA INI MAANDBLAD ADA DIOEROES DAN
DITANGGOENG OLEH REDACTIE
„MOESTIKA DHARMA.”

*Harga abonnement per kwartaal f 0,75. Pembayaran dimoeka
Kaloe berlangganan dirangkep sama Moestika Dharma atawa
Moestika Romans boeat ini maandblad tjoemah tambah per-
kwartaal f 0 50 Harga advertentie boleh berempoek.*

Kantoor Redactie Administratie: Tjitjoeroeg, Preanger.

ARTI DAN TOEDJOEANNJA PER- GERAKAN KABATINAN.

Satoe dari sakean sebab-sebab jang membikin pergerakan kabatinan Tionghoa tida bisa soeboer, hanja kabanjakan jang mandek atawa moendoer, tiada koe-rang djoega jang koebra di satengah djalan, adalah lantaran jang memimpin masih teroes tida insjaf atas arti dan toedjoeannja itoe matjem gerakan, jang dipandang seperti djoega pakoempoelan kong-ek biasa atawa pergerakan amal jang perloe mendapat orang banjak poenja perhatian, bantoean dan toendjangan, teroetama orang-orang jang terkenal djatsiem, ternama dan „ada oewang”, boeat mana si pemimpin haroes berdaja boeat memboedjoek, minta pertoeloengan dan malah, terhadap orang hartawan atawa berpengaroeh, moesti merendahin diri, mendjilat dan mengoempak-oempak.

Djikaloer toedjoeannja itoe pergerakan ada boeat poengoet oeroenan jang saliwatan, seperti mendirikan satoe roemah sekola, atawa Fonds amal boeat salah-

satoe maksoed, ini matjem kabiasaan masih bisa djoega dipake, sebab kapan itoe oewang soedah dikoempoel orang boleh traesah beroeroesan lagi, dan comite jang diberdiriken speciaal oentoek itoe maksoed lantes dikoebraken.

Pergerakan kabatinan boekan diadaken boeat saliwatan, dan maskipoen soedah tentoe toendjangan oewang ada perloe, tapi itoe boekan ada kapentingan jang teroetama, kerna boeat penjiaran agama atawa peladjaran dari Kabeneran ada lebih perloe kasoedjoetan, katetepan hati, kagiatan dan kapandean. Maka kawadajiban jang kasatoe dari pemimpin pemimpinja boekan boeat sabentar-bentar koedoe mengemis dan mengoempak pada orang-orang hartawan dan ternama soepaja soeka kasih toendjangan, hanja jang teroetama **marika haroes bekerdja sadapet-dapet atawa sabisa-bisanja boeat lakoeken itoe penjiaran saloes s-loeasnja.**

Memang ada lebih baek lagi kapan orang-orang ternama dan hartawan, apalagi jang terkenal soeka menderma, toeroet tjampoer dan menoendjang. Tapi haroeslah orang djangan terlaloe intjerken mata ka itoe djoeroesan, kerna dalem pergerakan kabatinan orang tida haroes adaken perbedaan antara deradjat tinggi dan rendah, hartawan dan miskin, hanja segala apa moesti diperlakoeken sama-rata.

Pergerakan kabatinan seperti Sam Kauw ada mengandoeng toedjoean soetji boeat perkenalkan peladjaran dari Goeroe-goeroe Kabidjaksanaan jang, kapan diperhatiken, aken menganter ka djalanan jang bener, ka djoeroesan kaselametan, katentremen, kasampoernaan hidoep, dan kabebasan, jaitoe terlepas dari segala karoewetan dan kadoekaan, Pamoeka-pamoeka dari ini gerakan, maski dengan satjara ketjil, tjioet, dan djaoe dari sampoerna, sabenernja lagi tjoba mengikoetin tindak-tindakan jang telah diambil oleh Khong Tjoe,

ARTI DAN TOEDJOEANNJA KABATINAN.

Buddha dan Loo Tjoe. Maka siapa jang bantoe, dengan satoe dan laen tjara, boeat bikin tambah madjoe dan berhatsilnja itoe gerakan, maskipoen bantoeannja itoe hanja sedikit dan tiada berarti, ia poen telah lakoe-ken satoe *perboeatan baek*, jang satoe waktoe, menoe-roet wet dari karma, **bakal memberi kabaekan djoega bagi dirinja sendiri.**

Maka boeat pergerakan begini, jang pasti memberi kasoedahan baek bagi siapa jang toeroet ambil bagian dengan satoeloesnja hati, tida perloe moesti mendesak dan memaksa aken minta ditoendjang. Siapa jang tida soeka tjampoer, ia poen **meroegiken dirinja sendiri, kerna ilangnja satoe kasempetan aken melakoeken kabaekan.**

Dalem boekoe *The Path of the Elders* (Djalanan dari jang Pernah Toea) jang disalin dalem *Moestika Dharma* penerbitan Juli 1941, Mr. E.E. Power ada terangken, bahoea satoe bhikkhu, waktoe djalan mengemis makanan, „tida boleh berenti tjjemah di itoe roemah-roemah jang ia taoe pasti bakal bisa dapet makanan dengan sengadja liwatin laen-laen roemah dimana biasanja ia terima tjjemah sedikit atawa tida dapet apa-apa sama sekalih, hanja haroes koendjoengin masing-masing roemah menoeroet roentoenan dari mana ia dateng. Ia tida mengoetjap terima kasih kapan dapet pemberian makanan, djoega tida oendjoek koerang senang kapan orang tida maoe mengasih. Oleh kerna di antara kaem Buddhist ada dipandang sabagi hak jang mengoentoengken oleh saorang biasa jang beroemah tangga boeat di-idzinken menaro makanan ka dalem mangkoknja bhikkhu biarpoeen bagaimana sedikit, maka biasanja marika samoea dapet dahar sampe tjoekeop.”

Liattlah, satoe bhikkhu *tida haroes menjatakon terima kasih* pada siapa jang menaro makanan di mangkoknja, sebab itoe *perboeatan ada mengoentoengken*

bagi itoe orang sendiri, dan itoe bhikkhu datang di moeka roemahnja dengan membawa iapoenja mangkok mengemis tjoemah **boeat kasih kasempetan aken** si toean roemah mendjalanken kabaekan **jang mengoentoengken**, dan oleh kerna itoe, sang bhikkhu tida boleh lantes djoedjoe sadja roemahnja orang hartawan atawa jang terkenal belon perna loepoet mengasih apa-apa dengan liwatin pada jang laen-laen, hanja itoe kasempetan boeat dapet berkah dari menderma makanan haroes diberi djoega pada sasoeatoe pendoedoek di sapandjang itoe straat atawa kampoeng jang diliwatin, biarpoen jang selaloe menolak.

Djoega ada diterangken, itoe bhikkhu „tida di-idzinken biar dengan tjara apa djoega boeat menarik perhatian dari pendoedoek pada dirinja atawa iapoenja ada disitoe. Djikaloe tida dapet apa-apa, ia berdjalan **teroes ka roemah sabelahnja**”. Inilah berarti, ia tida boleh mengganggoe atawa poen mendesek. Orang jang ada poenja makanan tapi ia tida maoe mengasih, **tjoemah meroegiken pada dirinja sendiri**, sedeng orang jang mengasih lantaran didesek atawa phaysengki, jaitoe dari terpaksa, tida **aken terima kabaekan apa-apa**, kerna pemberian derma atawa bantoean tenaga dan laen-laen oentoek maksod jang baik baroelah ada harganja kapan orang **beriken itoe atas soeka sendiri**, dengan maoenja sendiri dan tida **mengandoeng ingetan boeat dipoedji, dipandang giat, radjin, dermawan dan sabaginja**.

Oleh kerna itoe, lantes bisa dimengarti, bahoea saorang miskin jang atas soeka sendiri masoekin sapoe-loeh cent pada tjelengan derma, telah berboeat kabae-kan djaoe lebih besar dari-pada satoe hartawan jang menderma saratoes roepiah sasoedah diboedjoek dan dioempak-oempak, dan harep itoe pemberian nanti disiarken soepaja diketaoei oleh orang banjak. Satoe

orang jang atas soeka sendiri membeli satoe boekoe peladjaran batin harga beberapa pitjis dan dengan radjin kasih pindjem itoe pada tetangga-tetangganja soepaja bisa mengenal itoe peladjaran, ia ada melakoeken kabaekan djaoe lebih besar dari-pada satoe hartawan jang kaloear beberapa ratoes roepiah boeat mendirikan satoe bibliotheek kabatinan sasoedahnja di-boedjoek, diminta toeloeng, dan dan didesek.

Memang soedah moestinja satoe pemimpin atawa penjiar peladjaran batin memberi pengoendjoekan dan andjoeran pada orang banjak tentang tindak-tindakan jang haroes diambil boeat memberi bantoean jang perloe aken bikin itoe gerakan dan penjiaran bisa berhatsil. Tapi ini moesti ditoendjoeken *goena oemoem*, boekan boeat desek pada beberapa orang jang males dan tida soeka berdaja apa-apa. Oepamanja, kapan satoe penjiar kabatinan maloemken atawa bitjara pada kenalannja tentang kaperloeannja mendirikan bibliotheek, itoelah sakedar boeat mengoendjoekin apa-apa jang bisa menambah kamadjoeannja itoe gerakan jang brangkalih laen-laen orang tida inget atawa belon pernah pikir. Apa ada jang maoe djalanken itoe pikiran atawa tida, itoelah boekan iapoenja oeroesan.

Permaloean dari sasoeatoe lezing atawa chotbah jang hendak diadaken poen mengandoeng itoe saroe-pa toedjoean: *memberi kasempetan pada orang banjak boeat mendenger itoe peladjaran*. Kaloe jang dateng tjoemah sedikit, si pemimpin atawa toekang chotbah tida haroes menjesel dan ketjil hati seperti halnja satoe eigenaar bioscoop atawa opera bangsawan jang bangsalnja kosong: jang roegi hanja itoe orang-orang jang soedah taoe ada itoe lezing tapi tida maoe dateng. Jang berchotbah tida roegi satoe apa, kerna soedah djalanken apa jang mendjadi kawadjabannja, dan berkah jang terbit dari iapoenja maksoed baek boeat menjlarken peladjaran dari kabeneran, tinggal

Buddha poenja Ampat Kabeneran Moelia.

Tentang
DELAPAN DJALAN OETAMA
Bagian
MELAJANGKEN PIKIRAN SATJARA BENER.
LXVIII.

OLEH KWEE TEK HOAJ.

(Lezing dari Batavia Buddhist Association di Klenteng Kwan Im Tong, pada hari Kamis tanggal 6 Maret 1941, djam 8,15 sore).

Soedara-soedara,

Dalem lezing dari boelan jang laloe saja telah toerkeren itoe beberapa tingkatan meditatie jang diseboet *Dhyana*, dengan mana orang poenja kasedaran pikiran ditoedjoeken ka tingkatan paling tinggi jang saorang biasa bisa sampeken. Tapi maskipoen ini matjem meditatie kaliatannja sanget berat dan soeker dilakoeken, tjara dan toedjoeannja ada saroeapa sadja seperti djoega jang laen-laen sampe pada tingkatan jang paling rendah, jaitoe dengan koempoel dan toedjoeken pikiran ka satoe djoeroesan sambil menolak dan mengatjoealiken pada jang laen. Dan seperti saja soe-

tetep ia aken terima.

Begitoelah kapan pemimpin dan penjiar agama atawa peladjaran batin soedah taoe arti dan toedjoeannja itoe gerakan, ia tida nanti merasa iboek, djengkel dan koeatir kapan penjamboetan atawa toendjangan dari orang banjak koerang memoeaskan; traoesah menjomel dan membangkit pada orang jang mampoeh lantaran tida maoe memberi bantoean oewang; tida oesah mendongkol pada kawan-kawan jang moendoer satengah djalan atawa bersikep adem-ademan. Dengan sikepnja itoe marika hanja *meroegiken dirinja sendiri*, bocat mana marika lebih haroes *dikasikanin* dari pada ditjelah dan ditjomalin.

dah sering oendjoek dalem beberapa lezing jang deo-
loean, manoesia poenja berhatsil dalem pakerdja'an
atawa penghidoepannya ada bergantoeng djoega pada
kapandean boeat koempoel perhatian dengan sape-
noehnja pada apa jang lagi hendak dipikir dan diker-
djaken, boeat mana laen-laen oeroesan moesti dika-
tjoeliken.

Saorang jang gagal dalem penghidoepan seringkaliah
disebabken lantaran pikirannya bingoeng, sangsi atawa
moendoer-madjoe, tida taoe apa moesti bikin, kerna
bertjabang ka berbagi-bagi djoeroesan. Ini tjatjat bisa
dikoerangkan kapan orang soedah membiasain boeat
meditatie dan concentratie. Itoe meditatie atawa me-
ngeningken tjipta ada boeat menimbang apa jang baik
dan haroes diperboeat, sedeng concentratie, jaitoe
koempoel dan toedjoeken pikiran dengan tetep ka
satoe djoeroesan, ada boeat bisa djalankeri itoe per-
boeatan jang soedah dipikir mateng, oentoek mana
ada perloe boeat samentara waktoe orang katjoealiken
dan tolak segala apa jang bisa menggretjok dan bikin
pikirannya menjimpang.

Ini kamoestian sabetoelnja kita-orang soedah kenal
dan djalanken djoega maski dalem kalangan tjioet dari
pakerdja'an sahari-hari; ada banjak anak sekola jang,
waktoe apalin peladjarannya, biasa mentjari tempat
soenji, terdjaoe dari kabersikan dan ganggoean ka-
wan-kawan sadalem roemah jang bisa tarik perhatian-
nja ka laen djoeroesan. Maka kapan satoe orang bisa
train atawa biasain dirinja begitoe roepa hingga sa-
ban kalih pikirin apa-apa antero perhatiannya dikoem-
poel dengan boelet dan sapenoehnja ka satoe djoe-
roesan sadja, pastilah ia *moesti* dapetken hatsil lebih
banjak dari-pada laen orang jang ingetannya mawoer
atawa terbagi-bagi. Dan kapan ini kabiasa'an soedah
berdjalan dengan tetep, bisa diharep ia nanti dapet
sampeken kasedaran pikirannya ka tingkatan alam jang

lebih tinggi dan itoe meditatie Dhyana aken tertjapei djoega.

Itoe perkata'an „kasejaran-pikiran” (consciousness, bewustheid), jang sering diseboet dalem ini lezing atawa dalem peladjaran jang berhoeboeng dengan pikiran manoesia, ada perloe diterangkan lebih djelas, sebab kaliatan banjak orang jang masih belon kenal betoel apa adanja itoe.

Kita soedah taoe jang ini doenia ada terdiri dari beberapa lapisan alam, aloes dan kasar, boeat mana manoesia poen ada poenja beberapa lapis toeboeh jang masing-masing ada tjotjok dengan itoe salah-satoe alam. Begitoelah kita poenja toeboeh kasar atawa djasmani ada hidoep dan sedar di dalem ini doenia kasar sadja; tjoemah kapan kita tidoer baroelah kita poenja lapisan badan aloes atawa roh dapet kasempatan boeat balik dan bekerdja dalem daerahnja sendiri, jaitoe alam aloes. Tapi djoega kapan itoe roh ada terboengkoes rapet oleh hawa nafsoe jang beratsaf dari toeboeh kasar, ia poen tida bisa sampeken daerah jang tinggi, hanja bekerdja sadja di alam astraal, jaitoe alam aloes tingkatan rendah, jang biasa dibilang djoega „Alam Hawa Nafsoe” atawa *Kamaloka*. Dan apa pengalaman jang didapet di itoe alam, pada sa-soedahnja mendoesin, sabagian kita lantes loepa, tida inget dengan djelas, hanja kabanjakan ada samar sadja, jang diseboet *impian*. Inilah ada dari lantaran begitoe lekas mendoesin, pikiran dan perhatian kita lantes ketarik pada oeroesan di doenia kasar, jang membikin itoe kasedaran di alam aloes dengan tjepet mendjadi boeras kombali. Satoe impian baroe bisa teringet djelas dan tinggal lama dalem peringetan kapan, koetika baroe mendoesin, itoe orang lantes koempoel inget-annja boeat pikirin itoe sadja, tida banjak perhatiken laen-laen hal lagi boeat beberapa lamanja, atawa ia lantes toelis dan tjatet satoe per satoe; kapan tida

LEZING-LEZING DI KWAN IM TONG.

begitoe dalem tempo sedikit djam lantes djadi samar atawa linjap sabagian, dan liwat satoe doea hari lantes terloepa.

Kapan itoe roh bisa liwatin alam Astraal atawa Kamaloka dan sampeken Alam Sorga atawa Dewachan, itoe peringetan djadi lebih samar lagi, lantaran tertjamper adoek sama segala kadjadian atawa pengalaman dari doea lapisan alam sabelah bawah, jaitoe Kamaloka dan doenia kasar, jang teradoek djadi satoe. Tapi terkadang, djarang-djarang, orang bisa inget djoega sedikit, jaitoe jang biasa dikataken „impian sedep, indah dan menjenangkan,” dimana ia merasa ada dateng dalem satoe taman jang tedoeh tapi bergeomilang, pemandangannja sanget bagoes, perasaannja beroentoeng dan girang, hingga koetika baroe mendoesin ia merasa kasemsem dan ingin bisa itjipin lagi. Tapi ini samoea poen lantes moesna kapan perhatiannja ketarik pada oeroesan doenia kasar.

Di dalem ini doenia poen ada banjak orang jang hadeken roepa-roepa kadjadian, pemandangan dan pendengeran, dengan tida merasa sedar. Oepamanja saorang jang koepingnja „tadjem“ boeat muziek, bisa djadi kasemsem, dan kapan lagi berdjalan laloe merandek, koetika mendengar lagoe muziek atawa njanjian jang bagoes dan merdoe; tapi sabaliknja ada banjak orang jang tida soeka taro perhatian sama sekalih lantaran perasaannja tida tjotjok boeat itoe matjem muziek, hingga ia *tida sedar* pada kaindahannja. Dan begitoe poen dengan karangan sjair atawa toelisan, teekenan, pemandangan natuur, hawa oedara jang njaman dan sabagijnja lagi, ada orang jang lantes merasa ketarik dan kargoem, ada djoega jang tida sedar sama harga dan kaindahannja. Tjoemah kapan soedah beladjar boeat mengenali dan mengarti kasenian (kunst) atawa kasoestasran (literatuur) dan menjinta pada kabagoesannja natuur, baroelah iapoenja kasedaran bisa sampe ka itoe ka-

langu pengataoean dan perasaan jang lebih aloes dan tinggi, dan bisa menaro harga dengan sapenoehnja.

Ada banjak orang jang dapet nasehat baik dari familie, sobat atawa goeroenja, atawa poen dari kitab-kitah agama dan peladjaran jang ia batja, soedah tida maoe perdoeli dan hargaken itoe, tida bikin ia djadi *se-dar* dari perdjalanannja jang salah, kerna tida soeka pikir dan taro perhatian dengan sapenoehnja, atawa kainginannja boeat toeroetin hawa nafsoe ada lebih besar dari-pada boeat perhatiken itoe nasehat, dengan ia sendiri ada terlaloe lemah boeat menolak dan singkirken segala ingetan dan toedjoean jang koerang baik. Tapi sabalikhja ada djoega orang jang, koetika mendenger sedikit peringatan pendek, atawa membatja sagaris toelisan, lantes sadja mendoesin dan merobah toedjoean hidoepnja. Begitoelah dalem riwayat Buddha ada ditjeritaken, bagaimana satoe bhikhu jang soedah ampir moertat lantaran tida sanggoep toeroet segala atoeran boeat mendjaga kasoetjian, bisa naek ka tingkatan tinggi koetika Buddha bilang padanja, „Djagalah ka oe poenja ingetan.” Dalem riwayatnja Bhagawan Sariputra ada ditoetoerken bagaimana itoe moerid dari Buddha jang paling pande soedah bisa mengenal Dharma dan dapet kasoetjian koetika mendenger Goeroenja, Bhagawan Assadji, oetjapken empat garis njanjian soetji, jaitoe :

„Segala apa jang terdjadi moesti ada satoe sebabnja, Dan ini sebab soedah diterangkan oleh Tathagata ; Dan djoega bagaimana haroes dilinjapken selamanja, Ini poen itoe goeroe-besar soedah oendjoekin kita.”

Ini sjairan pendek soedah tjoekoep boeat bikin Bhagawan Sariputra djadi se lar, sebab ia koempoel dan toedjoeken antero ingetannja ka ltoe djoeroesan jang dipikirin teroes sampe ia mengarti betoel maksoednja jang amat dalem dan loeas.

Djadinja kapan itoe pikiran dikoempoel saanteronja

pada soeatoe maksoed, pakerdjaan atawa toedjoean, pastilah orang nanti liat dan mengarti segala kaadaan-nya dengan *kasedaran penoeh*, dan ini ada berarti boekan sadja pada itoe saat koetika lagi toedjoeken-pikirannja, hanja saliwatnja poen tinggal tersimpem dalem ingetan, hingga tida gampang terlepas kombali. Maka kapan salagi meditatie orang koempoel ingetan-nya ka alam loehoer dalem kaadaan seger, tida melenggoet atawa satengah poeles, ia poen bisa sampeken itoe daerah jang tinggi dengan peringetan terang dan sapenoehnja. Jang sampe itoe ada iapoenja *kasedaran pikiran*, boekan iapoenja toeboeh jang ada di ini boemi, dan djoega boekan iapoenja roh atawa badan aloes jang masih tinggal di dalem toeboeh.

Apakah orang bisa sampeken alam-alam loehoer dengan kasedaran-pikiran sadja?

Memang bisa, sebab itoe lapis-lapisan alam jang diseboet „loehoer“ atawa „tinggi.“ atawa poen itoe *Im Kan (Kamaloka)* jang dikataken alam aloes jang „rendah“, boekan meroepaken tempat-tempat terpisah jang djaoe satoe dari laen, hanja samoea terkoempoel mendjadi satoe *disini* di *ini doenia* jang kita tempatin. Seperti djoega kita poenja badan, jang aloes dan kasar ada tergaboeng mendjadi satoe, begitoe poen ini lapisan-lapisan alam ada bertjampoeran. Boeat saorang aloes itoe benda-benda kasar jang ada di doenia tida berarti lagi, samoea linjap, maka ia bisa temboesin pintoe, kamar atawa tembok jang bagaimana tebal dan rapet. Dan bagitoe poen itoe alam-alam jang lebih tinggi jang berada dalem ini doenia djoega, kita orang tida bisa insjaf lantaran kasedaran kita tida sampe disitoe, sabagi djoega saorang boeta tida bisa meliat dan saorang toeli tida bisa mendengar pada barang dan soeara jang ada di sapoetarnja.

Maka itoe kapari satoe orang dengan giat membiasain boeat koempoel pikirannja ka satos djoeroesan

dengan disaring bersih soepaja tida katinggalan apa-apa jang laen, jaitoe singkirin segala ingetan jang dateng atawa masih melengket, ia poen bisa pindahkan kasedarannya dari ini doenia kasar ka alam aloes, hingga bisa merasain apa jang ada di itoe daerah; dan begitoelah deggen djalan mengoempoel dan menjaring teroes, ia bisa masoekin atawa temboesin itoe lapis-lapisan sampe pada bagian jang paling aloes atawa jang paling „tinggi.” Djadinja tjara dari itoe meditatie Dhyana sabetoelnja ada saderhana dan gampang dimengarti, dan boeat berhatsil itoelah meloeloe ada bergantoeng atas koeat dan giatnja kita sendiri poenja kamaoean. Itoe jang diseboet „kedaran pikiran” jang berharga boeat dinamain begitoe jaitoelah kedaran dari samatjem kaadaan, sambil di dalem itoe saat mengatjoealiken segala jang laen lagi. Itoe matjem penolakan atawa pengatjoealian atas segala apa jang laen ada poko atawa sari jang sasoenggoenja dari kedaran-pikiran.

Dalem mendjalanken itoe Concentratie atawa Pengoempoelan-pikiran ka djoeroesan Bener, itoe sifat jang penting boeat *ins jaf* atas adanja apa-apa, tjoemah dilakoeken dengeu memake tenaga lebih besar dan soenggoe-soenggoe dari pada jang diperboeat sehari-hari dalem kita poenja kedaran biasa. Malah dalem kita poenja pakerdjaan jang paling saderhana dan dalem oeroesan paling ketjil dan tida berarti jang kita bikin dalem ini penghidoepan, kita poen selaloe mengatjoealiken segala sifat jang tida perloe djikaloe tida maoe hadepken risico dari kakaloetan dan kagagalan. Oepamanja, kapan kita sedar atas adanja apa-apa dengan perantaraanja pantjadrija atawa perasaan toeboeh, kita poen ada lakoeken* satoe pengatjoealian. Itoe pantjadrija, dalem anggapan Bu idhist, ada diseboet „pintoe-pintoe”, tetapi boekan pintoe-pintoe jang diperloeanja tjoemah boeat kasih masoek tetamod

tetamoe jang tjotjok, hanja lebih banjak boeat menolak segala apa katjoeali jang soedah terpilih. Inilah berarti penolakan atas sasoeatoe rombongan geteran-geteran jang boekan teritoeng pada itoe satoe jang ada perloe boeat masoekin atawa gerakin itoe samatjem perasaan.

Oepamanja itoe mata ada djadi pekakas jang pakerdjaannja boekan meloeloe boeat kasih masoek geterannja sinar terang, tapi djoega boeat menoetoep dan oesir kaloear segala geteran katjoeali itoe satoe jang ia perloe. Dalem ini doenia, jang terdiri dari ombak-ombak geteran jang djoembl h dan matjemnja ada begitoe banjak hingga tida bisa terhitoeng, dan dateng saling mendesek dari segala pendjoeroe dengan tida berentinja, sang mata ada djadi pekakas jang sengadja dibikin tjotjok boeat pegatin pada itoe samoea katjoeali jang satimpal boeat menimboelken itoe perasaan jang diseboet *penglihatan*. Satjara begitoe djoega itoe koeping ada alat boeat singkirin itoe rombongan-rombongan besar dari segala matjem geteran jang bergerak di mana-mana, katjoeali jang bergoena boeat menimboelken itoe perasaan di dalem badan jang kita namaken *pendengeran*. Dan begitoe sateroesnja dengan samoea perasaan-perasaan toeboeh jang laen. Masing-masing ada djadi samatjem pintoe jang pakerdjaannja lebih banjak boeat menolak daripada boeat mengasih masoek itoe segala matjem geter-geteran, jang bagimana banjakknja soedara-soedara poen bisa kira-kira sendiri kapan menginget, dalem ini oedara dimana kita sekarang hidoep, dalem ini kamar dimana kita sekarang sedeng berkoempoel, pada sembarang saat ada dateng tida berentinja roepa-roepa matjem ombak atawa geteran jang dikirim oleh segala zender radio di seloeroeh doenia, jang lantes kasih denger soearanja kapan kita poenja radio toestel menjamboet menoeroet oekoerah jang

tjotjok. Maka pikiriah, soedara-soedara, bagaimana sangsara manoesia poenja penghidoepan kapan kita poenja pintoe dari pendengeran jang diseboet koe-ping tida poenja pekakas tjoekoep boeat menolak itoe segala geteran-geteran soeara jang bergerak dari se-loeroeh doenia dan tida berentinja menerdjang dan mendesek pada kita.

Maka itoe menoeroet anggepan Buddhist itoe jang dinamaken „Mengoempoelken Pikiran satjara Bener“ tiada laen, hanja **menggoenaken ini kamampoean boeat memegat dan menolak sampe bisa digoe-naken djoega di tingkatan perasa'an jang paling tinggi, jang paling aloes dan lemboet jang ma-noesia ada poenja, jaitoe pekakas dengan apa ia bisa merasain pikir-pikiran — itoe ingetan — dengan djalan *menoetoep* boeat samentara waktoe segala pi-kiran laen jang dateng mengalir tida berentinja, ka-tjoekali itoe satoe jang ia sengadja pilih boeat dikasili masoek.**

Dengen begitoe kita djadi bisa meliat bahoea da-lem itoe meditatie Dhyana, jang menganter orang poenja kasedaran-pikiran sampe ka tingkatan alam jang paling tinggi, tida terdapat apa-apa jang gaib atawa mengheranken, jang bertentangan dengan sifat sawadjarnja dari natuur. Kaloe pertjoba'annja banjak orang telah gagal, itoelah lantaran marika tida ber-tindak menoeroet aloeran dan soesoenan jang bener, dan lagi koerang tjoekoep tenaga dan kamaoennja boeat koempoel pikirannja ka satoe djoeroesan dan tolak segala apa jang tida di-ingin jang mendesek ka dalem ingetannja. Dan kapan di tjalanken satjara be-ner, ini pengempoelan pikiran aken mengasih faedah besar boekan sadja pada marika jang hendak mentjari hasoetjian batin tapi djoega boeat orang jang toen-toet penghidoepan doenia satjara biasa sahari-hari

Belamet malam.

Oentoek Marika jang Bersedih lantaran Kamatian Orang jang Ditjinta.

Satoe Katerangan jang Didasarkan atas
Peladjaran Buddha.

III.

OLEH K. T. H.

(Lezing dari Batavia Buddhist Association di Klenteng Kwan Im Tong, pada hari Kamis tanggal 7 Agustus 1941, djam 8,15 sore).

Soedara-soedara,

Dari apa jang saja soedah bitjaraken dalem doea lezing doeloean kita dapet taoe, bahoea itoe kasedihan boeat kailangan orang atawa poen barang jang ditjinta, menoeroet pemandangan Buddhist ada tanda dari kabodoan lantaran toeroetin kainginan kouwkti jang bersifat mengiket. Kaoem Buddhist poenja toedjoean boekan memberi hiiboeran kosong beroepa harep-harepan bagoes bagi „hari nanti“, hanja membangkitken kasedaran soepaja orang *mengarti* adanja itoe Wet Natuur jang tida aken berobah dan tida bisa dilawan, soepaja orang *siapken diri* boeat hadepin itoe kadjadian sawadjarnja dari kahidoepan jang ada djadi bagiannja samoea machloek dalem ini doenia.

Aken tetapi dengan ini sikep boekan kaoem Buddhist tida poenja kasihan dan sympathie pada marika jang beraedih dan bersangsara hati lantaran kamatian, kerna itoe rasa terharoe kapan kailangan saorang jang ditjinta ada dengan sapantesnja bagi manoesia biasa jang rapetken hati satjara mengiket. Di sabelahnja perasa'an kosong, sepi, rindoe dan kailangan, jang kamatian biasa timboelken pada segala orang jang ditinggal boeat selama-lamanja oleh iapoenja kekasih, djoega ada dateng tindesan berat beroepa kakoeatiran, kaiboekan, kasangsian dan kasihan jang amat sanget pada si mati, lantaran tida kataoean lagi apa soedah djadi dengan rohnja, atawa bagaimana nasifnja di ache-

rat atawa alam aloes. Apalagi djikaloe jang meninggal ada saorang jang masih moeda, oepamanja anak ketjil atawa gadis dan djedjaka jang sadari baroe terahir selaloe berada di bawah perlindoengan dari familienja dengan siapa ia belon perna terpisah maski boeat saharian. Bagimanakah itoe anak aken mem-bawa diri? Siapakah jang nanti rawat dan taro perhatian padanja? Dan djikaloe sa'andenna di alam aloes poen ada roh-roh dermawan jang soeka menoeloeng dan menghiboerin, apakah ada sama djoega tjinta, terliti dan soenggoe hatinja seperti familie sendiri? Apakah si mati itoe bisa merasa senang dan poeas sama itoe kawan-kawan baroe jang tida dikenal? Orang poen inget, kapan satoe anak ketjil atawa anak moeda jang biasa berkoempoel dengan familie dan sobat sendiri dengan mendadak berada di antara orang-orang asing jang ia belon perna bergaoel, pastilah itoe anak aken merasa takoet dan menangis, dan si gadis atawa djedjaka merasa likat dan sanget tida beroentoeng. Kapan familie jang ditinggal mati bisa merasa sedih, kailangan' dan sangsara hati, sedeng di dampungnja masih ada laen anak, laen sanak dan banjak sobat-sobat jang bantoe menghiboer, bagim-nakah perasa'annja itoe anak ketjil atawa anak moeda jang dengan mendadak moesti berada di alam aloes jang serba asing dengan sendirian sadja, terpisah atawa poetoos perhoeboengan dengan samoea orang jang ia kenal dan tjinta?

Soemi atawa istri jang menjinta sanget pada pasangannja, begitoe menjajang dan mengopènin pada anak-anaknja, begitoe terliti oeroes pakerdja'an atawa kawadjiban dalem roemah tangga, kapan meninggal doenia pastilah kena alamken sangsara heibat lantaran pikirin pa ia itoe kekasih-kekasih jang ditinggalkan. Djikaloe di-inget bagaimana banjak iboe jang lakoeken pengorbanan hingga tida bisa tinggalkan roemah maski

OENTOEK JANG KAMATIAN.

boeat beberapa djam sadja lantaran koeatirin pada anak-anaknja jang masih ketjil kerna tida ada orang jang dipertjaja boeat mengoerpes, dan ada banjak ajah jang bekerdja banting toelang mati-matian boeat belain kapentingan hidoep dari familienja dan soeka korbanken segala apa boeat kaberoentoengan anak-anaknja jang tertjinta, — orang poen bisa bajangin bagaimana sangsara kapan iaorang mendadak moesti terpisah dari itoe anak-anak, dari roemah tangga, dari pakerdja'an jang biasa dilakoeken sahari-hari, dan dari segala kawadajiban jang marika serahkan pada dirinja sendiri oentoek kabaekan dan kaberoentoengan familienja.

Djadinja kasedihan dari fihak orang jang kamatian boekan sadja kerna inget pada kailangan dan karoegian sendiri lantaran linjapnja itoe kekasih, sobat rapet, penoendjang atawa penghiboer, tapi djoega sabagian ada terdjoeroeng oleh rasa kasedihan, iboek dan koeatir boeat nasifnja si mati jang tida kataoean bagaimana ka'ada'annja, dan jang disangka bakal tida beroentoeng, aken bersangsara hati, kerna itoe perobahan satjara mendadak jang kamatian telah tjiptaken, membikin si mati terpisah dari segala apa jang ia tjinta, terpoetoes perhoeboengannja sama sekalih boeat selamanja, moesti lepaskan kabiasa'an jang dilakoeken sahari-hari, tida bisa dapet lagi apa-apa jang ia se nangin dan gemerin koetika masih hidoep di doenia.

Di sabelahnja ini samoea, ada lagi kakoeatiran dari ganggoeannja setan-setan, roh-roh djahat, djin dan sabaginja, jang biasa bergelandangan di alam aloes, dan djoega dari bengisnja atoeran jang katanja ada didjalkanen di acherat boeat orang-orang berdosa. Manoesia poen rata-rata, banjak atawa sedikit, ada mempoenjai kadosa'an, dengen atawa tida sengadja. Apakah aken djadi djikaloe zonder merasa atawa insjaf si mati ada berboeat beberapa kasalahan pada

waktoe hidoepnja ?

Oepamanja, orang Islam anggep siapa tida menjembah pada Allah dan pertjaja pada peladjarannja Nabi Mohammad, kapan mati aken didjebloesken ka naraka. Orang Kristen poen bilang begitoe terhadep siapa jang tida pertjaja pada Toehan dan tida berlindoeng pada Jesus Kristus. Djadinja penganoet agama-agama laen seperti Hindoe, Buddhist, Khong Kauw, Too Kauw dan laen-laen, maski hidoepnja bersih dan tida perna bikin kasalahan jang heibat, menoeroet itoe anggepan samoeanja ada djadi *candidaat boeat masoek di naraka*. Inilah ada anggepan jang sering dikamoekaken oleh fihak Kristen atawa Islam, jang masing-masing anggep pintoe sorga hanja terboeka bagi siapa jang anoet dan soedjoet betoel pada marika poenja agama, hingga hidoep bersih sadja masih belon tjoekoep aken dapet kaberoentoengan di acherat kapan tida disertaken „ka pertjaja'an jang bener.”

Fihak Buddhist Mahayana poen, seperti jang berlaeoe sekarang ini, ada poenja banjak dongengan jang bikin tambah iboek dan koeatirnja orang banjak pada nasif dari kekasihnja jang meninggal doenia. Di Alam Aloes katanja ada banjak pengganggoe, jang koedoe disogok dan dibikin senang hatinja soepaja tida menjoesahin pada rohnja itoe orang jang baroe pindah ka sana dari doenia kasar. Diadakennja oewang-oewangan dari kertas, jang dianggep sabagi emas atawa perak, ada boeat sogok boekan sadja pada setan djahat, tapi djoega pada beberapa malaikat penoenggoe atawa Toapekong, soepaja senang hatinja dan taro kasihan pada si mati. Begitoeelah kapertjaja'an agama dan penoetoeran dalem kitab-kitab soetji ada banjak jang bersifat mengantjem dan menakoet-nakoetin tentang manoesia di acherat, hingga tiada heran familie dari itoe orang jang mati merasa sanget iboek dan koeatir pada nasifnja mari-

OENTOEK JANG KAMATIAN

ka poenja kekasih, kerna menjangka itoe Alam Aloes ada tempat serem dan penoeh bahaya.

Ka'ada'an djadi lebih djelek dan membingoengken lagi lantaran tida ada katerangan jang pasti dan boleh dipertjaja tentang ka'ada'annja di Doenia Aloes dan penghidoepan jang kita-orang bakal alamken di sabelah sananja koeboer. Katerangan jang diberiken oleh berbagi-bagi agama ada banjak jang berlaenan, malah djoega bertentangan. Perhoeboengan familie atawa persobatan jang koetika masih hidoep di doenia ada amat rapet, lantes terpoetoes sama sekalih begitoe lekas itoe orang meninggal doenia, katjoeali kadang-kadang pertemoean dalem impian jang serba samar dan tida ada katentoeannja. Kapan saorang pergi pindah ka laen negri jang djaoe dengan tida ada niatan boeat balik berkoempoel poela sama familie dan sobat-sobatnja, ia masih bisa toetoeerken ka'ada'annja dengan menoelis soerat, mengirim foto dan sabaginja. Malah orang jang dihoekoem dalem pendjara, biarpoen boeat saemoer hidoep, masih bisa dikoendjoengin oleh familenja atawa menoelis soerat satoe sama laen. Tapi dengan saorang jang soedah mati itoe perhoeboengan boleh dibilang *terpoetoes sama sekalih*. Malah itoe ilmoe spiritisme, boeat bitjara sama rohnja orang-orang jang soedah mati, poen tida memberi kapoeasan, dan sering menjesatkan.

Begitoealah ada banjak sebab-sebab dan alesan jang pantes djikaloe manoesia merasa sedih, iboek, koeatir dan bersangsara hati kapan kamatian saorang jang tertjinta. Di sabelahnja rasa kailangan dan karoegian bagi dirinja sendiri lantaran adanja itoe iket-iket, djoega ada banjak orang jang koeatirin, plkirin dan kasihanin pada si mati, jang tida kataoean bagimana nasifnja. Dalem pertjoba'an boeat memberi kasenangan pada kekasih jang meninggal, orang tida sajang boeat bikin koeboeran bagoes dan mahal, adaken sembah-

jangan besár atawa sidekahan, membatja dowa-dowa goena kaselametan pada itoe roh, malah orang Tionghoa soeroe tjitak berkean-kean kertas emas dan perak, bikin roemah-roemahan kertas compleet sama boedjang dan perabotannja, jang katanja kapan dibakar bisa djadi oewang dan roemah betoel di Alam Aloes goena dipake oleh jang meninggal. Banjak penditapendita atawa pamoeka-pamoeka agama jang tarik hatsil bagoes dengan mengepalain oepatjara kamatian jang sabagian berdasar atas kainginan boeat memberi kasenangan, hiboeran dan kasantosaän pada rohnja itoe orang jang mati, siapa poenja nasif di Alam Aloes haroes dikasihinin kerna disangka ada penoeh dengan bahaja dan kasoekeran.

Ini rasa iboek, koeatir, kasihan dan sedih dari fihak jang ditinggal mati, dan kainginan boeat beri kasenangan pada rohnja itoe familie atawa sobat, memang ada dengan sawadjarnja kapan kita inget bagaimana iboek dan repot itoe familie atawa sobat dari saorang jang hendak bikin perdjalanan ka negri djaoe, oepama saorang Islam jang hendak pergi Naek Hadji, atawa saorang Tionghoa atawa Europa jang hendak poelang ka tanah aernja, biarpoen itoe pemisahan tida boeat selamanja. Banjak bingkisan sabagi tanda katiinta'an telah dikasih, beroepa makanan, kembang, barang persenan dan sabaginja, sedeng orang jang anter familie dan sobatnja naek di kapal, boekan djarang telah menoempahin aer mata. Apakah moesti diboeat heran djikaloe saorang biasa mendjadi sedih dan poetoes asa kapan kekasihinja terlinjap boeat selama-lamanja dengan tida ada harepan aken bertemoepoelah? Djikaloe terkadang ada djoega orang jang abisin djiwa sendiri soepaja bisa toeroet sama-sama dengan kekasihinja ka alam aloes, itoe poen masih ade alesannja jang masoek di akal.

Dalem doa lezing jang laloe saja telah oendjoeki

dengen berdasar atas pemandangan Buddhist, bahoea itoe kasedihan ada keliroe kerna berdasar atas sifat kouwkati. Sekarang saja maoe tjoba roendingken, bahoea itoe rasa iboek, kasihan, koeatir dan sedih atas nasifnja itoe kekasih jang meninggal, poen ada satoe kabodoan dari gelap dan koerangnja pengartian kita-orang sandiri, dan sama sekalih tida memberi kabaekan bagi kadoea fihak — pada jang masih hidoep atawa poen jang meninggal doenia.

Pertama ada perloe orang inget baik-baek, bahoea *kamatian* boekan berarti *kamoesta'an* atawa *berenti hidoep*, hanja satoe *perobahan* jang memberi *kamerdika'an* dan *kabebasan* pada itoe orang jang soedah lepaskan badan kasarnja.

Ingetlah, soedara-soedara, jang dibilang „manoesia” itoe boekan beroepa koelit, daging, toelang dan darah jang disertaken roh di dalemnja, hanja apa jang oemoemnja dianggep sabagi „kita poenja diri” sabenernja ada pergaboengan dari roepa-roepa benda dalem mana bagian jang aloes ada djaoe lebih besar dan lebih koeat dari-pada jang kasar dan kaliatan oleh mata. Bagian jang kita-orang biasa liat dan dipake boeat saling mengenalin satoe pada laen, hanja ada itoe orang poenja diri *lapisan loear* jang paling kasar — samatjem *djoebah* jang dipake boeat samentara waktoe, jang bisa ditoeker-toeker, dan kapan soedah bedjat moesti dilemparken boeat diganti poelah dengen jang baroe. Itoe roh sedjati, lantaran beratsal dari sari dan tenaga kahidoepan jang melipoeti seloe-roeh djagad, selama-lamanja tida bisa mati, hanja tambah lama semingkin madjoe dalem pengartian dan kaboeidian, aken achirnja bisa balik kembali kapada soember atsalnja dan bersatoe pada *kahidoepan oemoem*. Sekarang, sabagi manoesia jang mempoenjai toeboeh kasar dan personaliteit atawa diri jang terpisah, itoe orang moesti kena teriket pada ini doe

nia, dan saban kalih mati laloe terlahir poela, dengan pengartian dan kaboediannja semingkin tambah. Toedjoeannja samoea machloek jang hidoep ada boeat mentjari persatoean pada samoea, pada itoe *kahidoepan oemoem*, dengan melinjapken sang diri jang terpisah itoe, jang mendjadi sebab dari timboelnja kasangsara'an, kerna bersifat kouwkati. Saorang jang soedah sampoerna tida perloe terlahir poela ka ini doenia, dan djoega tida perloe boeat hidoep di sorga, hanja bersatoe di dalem itoe kahidoepan kekel jang melipoeti seloeroeh djagad.

Lantaran demikian adanja manoesia poenja toedjoean hidoep, maka jang dinamaken „kematian” hanja ada satoe bagian ketjil dari kita orang poenja kahidoepan ini, jang pandjangnja tida berwates, kerna tida ada permoela'an dan pengabisannja. Kapan ditilik dari roentoenannja incarnatie atawa pendjelma'an jang tida poetoes-poetoesnja, satoe kalih kalahiran itoe ada sama djoega satoe hari poenja kahidoepan dalem doenia, jaitoe orang sedar dan berbangkit di waktoe pagi boeat rebah dan poeles — jaitoe mati — di waktoe malem. Tjoemah bedanja dalem pemandangan Buddhist dan Hindoe, seperti djoega Theosofie, saorang jang lepaskan badannja jang kasar boekan boeat tidoer poeles, hanja tinggal dalem kasedaran di alam aloes, dimana ia bisa toentoet kahidoepan jang lebih merdika, bebas dan lebih memoeasken dari pada dalem ini doenia kasar, dimana gerakannja itoe „roh” ada sanget berwates lantaran terkoeroeng di dalem toeboeh kasar jang mengandoeng sifat Im, Kagelapan atawa Tamas.

Pikirlah sadja, soedara-soedara, begitoe lekas kita melék mata, sang toeboeh kasar ini lantes merasa aoes, lapar, kapingin dibersihken (mandi), pergi di W. C. dan laen-laen kaperloean lagi jang minta dilajanin

dan diperhatiken lebih doeloe, maski dalem hati kita kapingin lantes oeroes satoe pakerdja'an atawa pergi di satoe tempat dimana kita ada poenja kaperloeang jang penting. Sateroesnja manoesia poenja tempo dan tenaga digoenaken boeat bergoelet aken tjari makan, sedia tempat tinggal, adaken pakean dan membeli obat atawa laen-laen goena merawat, memelihara, dan melindoengin ini toeboeh kasar jang gampang roesak dan di dalemnja penoeh dengen kotoran, teritoeng djoega hawa nafsoe jang tida baik dan sering menjoesahken.

Saorang jang soedah terbebas dari ini *koeroengan*, dari ini *siksa'an* beroepa toeboeh kasar jang biasa *perboedakin* padanja, pastilah aken merasa **djae lebih senang dari-pada jang masih hidoep dalem doenia, jang masih terpendjara dalem ini toeboeh kasar.** Iapoenja badan-badan aloes tida perloe didjedjelin makanan dan pakean atawa disediaan tempat tinggal, dan djoega tida bisa dipengaroehin oleh hawa dingin atawa panas, oleh koetoe atawa baksil penjakit, oleh kakoeatiran oentoeng dan roegi, oleh katoetan sama bahaya perang. oleh serangan moesoeh, ganggoeannja perampok, pentjoeri dan laen-laen jang biasa diketemoeken dalem doenia. Maka tida heran djikaloe satoe orang jang koetika hidoepnja dalem doenia tida melakoeken kadosa'an heibat atawa tida terlaloe kemaroek pada kasenangan jang menoeroetin hawa nafsoe tida baik, kapan soedah meninggal lantes tida ada kabarnja lagi — tida kadengeran ada settannja, jaitoe rohnja tida bergelandangan atawa menjeroep, kerna penghidoepannja di alam aloes ada *lebih senang* dan *beroentoeng* dari pada kita-orang disini.

Ini soeal masih pandjang dan banjak jang perloe diterangkan. Boeat sekarang sampe disini sadja. Laen boelan aken disamboeng lagi.

Saja hatgerken selamat malam.

Sembahjangan Tionghoa dan Toedjoeannja.

I.

OLEH K. T. H.

(Radio Lezing, Zender dari V O. R. O. pada tanggal 27 Augustus 1941 djam 7 sore, dibatjaken oleh Toean Liem Tiat Sten, Batavia).

Pendenger jang terhormat,

Dalem pembitjara'an jang doeloean tentang Klienteng Tionghoa ada diseboet djoega hal sembahjang dan oepatjaranja. Sekarang saja maoe tjoba bitjaraken soeal sembahjangan Tionghoa dengan lebih djelas lagi.

Apa jang dalem bahasa Melajoe oemoemnja dinamaken „sembahjangan” sabenernja satjara kasar boleh dibagi djadi doea matjem: sembahjang dengan *dowa-dowa* sadja, dan sembahjang *menjoegoeh* jang disertaken sesadjèn. Boeat jang pertama boleh dilakoeken dengan bakar doepa (hio) sadja, sedeng jang kadoea ada disadjiken banjak atawa sedikit barang makanan atawa minoeman.

Sembahjang dengan *dowa-dowa* poen ada doea matjem: jang mengandoeng *permoehoenan* dan jang tjoesmah oetjapken *poed ji-poedjian*.

Dowa jang disertaken *permoehoenan*, seperti boeat dapet berkah, kaselametan, perteloengan, karinganan dari kasoekeran, kasampean apa jang diharap, dan sabaginja lagi, biasa ditoedjoeken boekan sadja pada machloek-machloek jang dianggep soetji, tapi djoega pada orang toea sendiri jang telah meninggal doenia, jang lantaran ada teriket oleh tali katjinta'an pada familienja jang masih hidoep di doenia, maka dianggep selamanja sedia boeat memberi perteloengan pada marika jang inget, taro hormat, dan moehoen berkah padanja.

Dowa-dowa *poedjian* biasanja tjoesmah ditoedjoeken pada Malaikat-malaikat, Buddha-buddha, Dewa-dewa Machloek-machloek Soetji, atawa poen orang jang

terpandang, atawa soedah termasoek, pada golongan soetji. Itoe dowadowa boekan berisi poedjian me-loeloe, hanja ada djoega — dalem halnja golongan Buddhist — jang beroepa oedjar-oedjar dari satoe kitab soetji jang orang haroes apalin dalem ingetan dan oetjapken itoe, dengan soeara perlahan atawa njaring, dari bermoelah sampe pengabisan jang terkadang mengambil tempo sampe itoeng djam. Boleh djoega orang oetjapken dengan batja itoe kitab. Djadinja disitoe ada terdapat boekan sadja poedji-poedjian, hanja nasehat dan peladjaran dari itoe machloek soetji jang dipoedja. Inilah ada mirip seperti dowadowa Islam jang meminta orang menjeboet oedjar-oedjar dari kitab Koerän.

Menoeroet kapertjajaan Buddhist dan Taoist, kapan orang oetjapken itoe dowadowa jang beratsal dari kitab-kitab soetji, maski tida madjoeken permoehoenan satoe apa, bisa djoega mendapat berkah kaselamatan, kasoetjian dan kabaekan lahir dan batin. Malah ada jang bilang, kapan samatjem dowadowa orang oetjapken beroelang-oelang sakean banjak kalih, ia nanti bisa poenjaken samatjem kapandean atawa kasoetjian jang loear biasa dan bersifat gaib.

Ada djoega oedjar-oedjar soetji jang amat pendek, seperti „O-mi-to Hoed,” jaitoe nama dari Buddha Amitabha, jang kapan dioetjapken sariboe kalih, katanja nanti bisa menganter itoe orang poenja roh, kapan ia meninggal doenia, ka alam sorga sabelah Barat, jang dikoeasain oleh itoe Buddha, dimana itoe roh bisa alamken kaberoentoengan kekel. Ini matjem dowadjadinja ada seperti dikiran dari orang Islam, jang oetjapken „La Illaha il Allah” teroes-meneroes, atawa mantram dari bangsa Hindoe „Aum Mane Padmi Hum!” Ini oetjap-oetjapan pendek jang mengandoeng artian resia, kapan dioelengin teroes dengan giat dan soedjoet, katanja ada poenja kamandjoeran boeat

memberi kaberkahan.

Dowa-dowa Tionghoa jang ditoedjoeken pada Buddha, Kuan Yin atawa poen salah-satoe machloek soetji jang laen, biasa dibatjaken di moeka altaar, jaitoe medja sembahjang, dengan disertaken doepa hio jang tida perna katinggalan dalem segala oepatjara jang bersifat agama. Menoeroet kapertjaja'an, asepa dari itoe doepa hio jang haroem ada poenja kakoeatan boeat sampeken si pendowa poenja oetjapan dan permoehoenan pada itoe machloek-machloek soetji jang ditoedjoeken, biarpoen bagimana djaoe marika ada. Dalem tjerita-tjerita Tionghoa sering ditoetoerken, bagimana goeroe-goeroe soetji jang tinggal di atas goenoeng jang mentjil sendirian, bisa lantes insjaf atas adanja orang jang hendak memoehoen apa-apa padanja, koetika salagi doedoek bertapa dalem lobang gowa jang soetji ia kena endoes baoenja asepa hio jang disoeloet oleh salah-satoe moeridnja jang mendowa dari tempat djaoe aken moehoen pertoeloengannja.

Dipandang satjara practisch, memang itoe doepa hio, seperti djoega kemenjan, moestaki dan laen-laen jang biasa digoenaken oleh orang priboemi di Indonesia. (Hindia Belanda) ada mempoenjai pengaroeh boeat bangkitan perasaan soedjoet, hormat dan soetji di waktoe melakoeken pemoedjaan. Satoe orang Tionghoa jang sadari masih anak-anak soedah sering tjioem baoenja asepa hio dan kajoe garoe (tjendana) jang dibakar koetika dibikin sambahjangan pada leloehoer atawa di klenteng, tida nanti bisa loepaken sampe pada hari toeanja. Saban kalih ia kena endoes itoe matjem wewangin, perasaannja jang soedjoet pada agama nanti berbangkit kombali, dan pikiran jang kaloet dan tergontjang bisa mendjadi lebih tentrem, sedeng ingetan jang koerang baek bisa lebih gampang dikendalikan.

Tjaranja orang menjoloet doepa hio pada waktoe

SEMBAHJANGAN TIONGHOA.

sembahjang tida boleh sembarangan, hanja ada di sertaken atoeran jang tetep. Boeat leloehoer atawa familie jang soedah meninggal moesti doea batang pada saban orangnja; kapan sembahjang pada machloek soetji biasanja tiga, dan pada Thian (Langit atawa Toehan) sembilan batang. Itoe hio haroes dipegang dengan doea tangan di betoelan hati, dan lantes di-angkat sampe ka atasan kepala, toeroen dan naek sampe ampat kalih boeat sembahjang pada leloehoer, tiga kalih pada machloek soetji, dan sembilan kalih pada Thian, dan sasoedahnja itoe hio ditantjep, orang biasa berloetoet di lantei boeat sakean kalih djoega.

Dipegangnja itoe hio di betoelan hati, dan diangkat naek sampe ka atasan kepala, ada symbol dari kasoedjoetan dan kasoenggoean, jaitoe maoe oendjoe bahoea si pemoedja, dari hati jang soetji dan bersih, mendjoengöjoe pada itoe machloek jang dipoedja sampe di atas batok kepalanja.

Biasanja, salagi pegangin itoe hio di betoelan dada, dengan asepnja mengeboel di depan moekanja, itoe orang jang sembahjang berdiri diam seperti patoeng dengan ingetin dalem hati, atawa oetjapken dengan perlahan satjara berbisik, maksoed boeat apa itoe sembahjang dilakoeken. Inilah ada berdasar atas kapertjaja'an jang itoe asep döepa nanti sampeken itoe kabaran pada siapa jang ditoedjoeken.

Dalem oepatjara sembahjangan jang besar dan penting, biasanja maksoed dan toedjoeannja, teroetama jang mengandoeng permoehoenan ini dan itoe, ada ditoelis di atas sapotong kertas dengan rapih, laloe dibatjaken dengan soera njaring oleh jang pimpin itoe oepatjara, jang dengan begitoe ada berlakoe sabagi pendita. Sasoedahnja abis dibatja, itoe soerat laloe dibakar, atas kapertjaja'an bagiannja jang aloes, atawa itoe soerat atawa permoehoenan poenja „soemanget”, nanti sampe pada itoe roh atawa machloek

soetji jang dimaksoedken.

Atoeran dan oepatjara sembahjangan Tionghoa, mas-
kipoen kaliatannja sanget roewet dan disertaken ba-
njak atoeran, sabetoelnja tiada soesah boeat didjalan-
ken, djikaloe orang hendak berlakoe saderhana dan
fahamken sadja toedjoeannja jang paling perloe. Khong
Tjoe poen ada memberi katerangan dalem *Loen Gie*
bagian III fatsal 12, bahoea jang paling perloe dalem
sembahjangan pada leloehoer atawa machloek soetji
adalah *kasoedjoetan jang sapenoehnja*, seperti
djoega jang disembahjangan ada *hadlir* di depan si
pemoedja. Orang jang sembahjang angsal djadi sadja,
apalagi djikaloe tjoemah mengirim wakil, ada sama
djoega *bersembahjang*.

Laen dari itoe ada perloe djoega dioendjoek, atoe-
ran dan oepatjara sembahjangan Tionghoa boekan
beratsal dari peladjaran atawa boeah pendapatannja
Khong Tjoe, Loo Tjoe atawa kaoem Buddhist, hanja
soedah ada dan berlakoe riboean taon di moeka Khong
Tjoe, Loo Tjoe atawa Buddha terlahir, brangkalih
soedah mendjadi kabiasa'an oemoem dari zaman sabe-
lonnja ada hikajat. (prehistoric). Khong Tjoe tjoemah
koempoel dan saring itoe atoeran dan adat-istiadat
jang didjalanken oleh berbagi-bagi dijnastie koeno,
jang amat boleh djadi telah tjangkok itoe dari adat
kabiasa'an jang soedah berlakoe lebih doeloe lagi.
Agama Buddha jang dateng beberapa abad sasoedah-
nja Khong Tjoe, tida merobah itoe atoeran oemoem,
malah kaoem Buddhist Tionghoa telah *gaboengin*
itoe samoea mendjadi satoe dengan oepatjara Bud-
dhist, lantaran mana sembahjangan pada leloehoer
berdjalan teroes, dan kaoem Buddhist Tionghoa dji-
kaloe meninggal djarang jang majitnja dibakar.

Sampe disini ini pembitjara'an saja atiriken, dan
laen boelan nanti disamboeng lagi.

Pada sekalian pendenger saja hatoerken terima kasih!

Pemilihan Dalai Lama dan laen-laen Pendita Besar di Thibet.

MENOERQET KATERANGAN DARI TOELISANNJA PROFESSOR T.W. RHYS DAVIDS, MADAME BLAVATSKY, MADAME DAVID NEEL, MADAME ALICE LEIGHTON CLEATHER DAN LAEN-LAEN.

V.

Roh-roh dari Orang Soetji jang Masoek dalem Dirinja Anak-anak Ketjil.

(Samboengan nomor jang laloe).

Laen boëkti lagi bagimana rohnja satoe pendita toea jang masih hidoepp bisa pindah dan masoek ka dalem toeboeh dari satoe baji, ada ditjeritaken dalem Madame Blavatsky poenja boekoe *Isis Unveiled* seperti di bawah ini :

Sakawan orang pelantjongan bangsa Europa tjoba masoek di Thibet dengan njenjamar, dan antara itoe rombongan ada satoe, diseboet namanja Mr. K—, satoe bekas padri Kristen Protestant jang sengadja dateng di itoe „nagri dari kagaiban“ dengan kandoeng niatan pasti boeat bon kar kapaloeannja itoe segala „ilmoe soenglap“ dari itoe bangsa toekang „menjembah brahalla“ jang tida mengenal Toehan, siapa poenja ilmoe kapandean moedjidjat Mr. K— soedah denger dari penoetoerannja beberapa pendita Rus jang perna koendjoengin Thibet. Itoe bekas pendita, jang bertabeat kepala batoe dan koekoeh sama anggepannja sendiri, jang tida maoe pertjaja adanja segala kagaiban dan pandang itoe hanja sabagi ilmoe soenglap meloeloe, telah saksiken di Thibet soeatoe pertoendjoekan sanget moedjidjat dan loear biasa jang membikin iapoenja kapertjajaan pada anggepannja sendiri mendjadi roesak dan antjoer.

Pertjobaan dari itoe rombongan boeat masoek di

Thibet telah gagal, kerna baroe sadja doea orang di antaranja berdjalan anemblas miji djaoenja melintasi tapel wates dari daerah Bod Timoer, oleh pengawal wates dengan satjara manis soedah ditolak dan dianter balik kombali. Itoe Mr. K—, jang berada di tengah perdjalan antara Kashmir dan Leh, satoe kota di daerah Ladakh, Thibet Tengah, poen tida bisa madjoe lebih djaoe, kerna kena kelanggar demem dan terpaksa rebah di satoe kampoeng ketjil, dari mana komoedian ia terpaksa balik ka Lahore, India, dengan liwat Kashmier. Tapi salagi berada di itoe kampoeng, ia soedah menjaksiken satoe pemandangan jang sama djoega adjaibnja seperti djikaloe ia ketemoe dengan satoe tulku atawa pendjelmaan Buddha sendiri. Tentang ini pengalaman oleh Madame Blavatsky, jang toeroet dalem itoe rombongan, ada ditoetoerken seperti berikoet:

Koetika kita lagi berdiam di itoe kampoeng ketjil, oleh kita poenja penganter dikasih taoe bahoea satoe koempoelan besar dari Lama-lama sakti, jang lagi berziarah ka berbagi-bagi tempat soetji, ada mondok di satoe klenteng jang beroepa lobang gowa, dan bikin itoe djadi satoe Wihara (klooster) boeat samentara waktoe. Lebih djaoe ia membilang djoega, oleh kerna di antara itoe koempoelan ada toeroet djoega „Tiga Lama jang Terhormat”, maka itoe Bhikkhu-bhikkhu atawa Lama-lama soetji pastilah sanggoep kasih liat djoega apa-apa jang paling mengheranken.

(Katerangan: Itoe „Tiga Lama jang Terhormat” ada gelaran dari Lama-lama soetji jang dipandang sabagi wakil dari kaoem Buddhist poenja Trimoerti, jaitoe Buddha, Dharma dan Sangha, jang orang Thibet seboet *Fo*, *Fa* dan *Seng*, tjara Tionghoa Hokkian: *Hoed*, *Hoat* dan *Seng*.)

Koetika mendenger ini kabaran lantes Mr. K— jang terdjoeroeng oleh pengharepan bisa dapet ka-

sempetan aken bèbèr resia dari ini matjem perboeatan palsoe dan penipoean jang soedah berdjalan sakean lama, dengan sigrah pergi koendjoengin pada itoe pendita-pendita Thibet, dan sadari itoe koetika lantes tertjipta perhoeboengan persobatan jang rapet antara itoe doea rombongan.

Itoe Wihara jang djadi tempat kadiamannja itoe Lama-lama ada terletak di tempat soenji dengan pemandangan jang amat indah dan romantisch, serta terbebas dari gretjokan dan perhatiannja orang loearan. Itoe perhoeboengan jang rapet dan manis bisa didapetken dengan djalan memberi barang-barang perse-nan, dan pernjata'an menghormat dan menaro perhatian soenggoe-soenggoe dari fihak Mr. K — dan kawan-kawannja. Tapi maski begitoe kepala dari itoe rombongan Lama jang digelar *Pase-Budhu* (sa-orang pertapa'an jang terpendang soetji), menolak perminta'an boeat kasih liat kaheranan dari pendjelma'an atawa pemindahan roh, sampe satoe djimat jang Madame Blavatsky dapet persen dari satoe pendita besar dari kaoem Kalmuck dipertoendjoekken di hadepannja. Itoe djimat ada beroepa batoe agaas atawa akik jang oleh bangsa Thibet dinamain *N-yu*, batoe mana menoeroet kapertjaja'an ada poenja kamandjoe-ran jang bersifat gaib, baek dari pembawanja sendiri, maoe poen dari tenaga atawa pengaroeh jang ditaro disitoe oleh orang-orang soetji jang pake itoe batoe sabagi tjintjin. Oleh kaoem Lamaist dan Buddhist itoe matjem batoe ada didjoengdjoeng tinggi, dan Dalai Lama sendiri ada pake sabagi tjintjin di djari ka'ampat dari iapoenja tangan kanan. Jang diampoenjai oleh Madame Blavatsky ada pake oekiran segi-tiga, jang di tengahnja disertaken hoeroef dari oetjapan resia

Sasoedah dikasih liat itoe tjintjin djimat, dengan sigrah diatoer persediaan boeat pertoendjoekken itoe kaheranan. Lebih doeloe diminta satoe baji jang baroe

beroesia tiga atawa ampat boelan dari iboenja, prampoean miskin jang tinggal tida djaoe dari itoe tempat. Komoedian Mr. K— diminta bersoempah jang ia tida nanti toetoeirin di moeka oemoem apa jang ia bakal liat atawa denger sabelon liwat toedjoeh taon lamanja.

Beberapa hari moesti diliwatin sabelon segala apa soedah sedia; salama itoe tempo tida kadjadian apa-apa jang bersifat resia atawa aneh, katjoeali, atas seroehan dari itoe Lama Soetji, pada telaga jang ada di itoe Wihara telah tertampak paras dari machloek-machloek jang adjaib dan menakoetken, terpeta djelas di dalem itoe aer bening sabagi bajangan, dan samoea mengawasi pada kita jang lagi berdoedoek di tepinja, di moeka pintoe dari itoe Wihara. Satoe dari itoe bajang-bajangan ada beroepa seperti Mr. K— poenja soedara prampoean, jang koetika ia berangkat ada tinggal di roemah dengen waras dan beroentoeng, tapi belakangan baroe kataoean telah meninggal doenia sedikit tempo sabelonnja ia dateng di Thibet. Itoe pemandangan dari paras soedara prampoeannja di dalem itoe telaga membikin Mr. K— djadi sanget terharoe, tapi ia bisa koeatken hatinja dengen ambil poetoesan bahoea apa jang tertampak hanja petaan dari awan jang melajang di atas langit dengen tertjampoer sama bajangan tjabang-tjabang poehoen jang menoemboe di pinggir itoe telaga, jang bisa bikin orang keliroe meliat. Inilah memang ada kabiasaan dari golongan jang berkoekoeh tida maoe pertjaja atas adanja barang heran dan adjaib, jang dipandang sabagi „katachajoelan“ meloeloe.

(Ada berikoetnja).

Sam Kauw Hwe Menado.

Lezing dari Toean Tjia Djoe Tjiat, diadakan dalam roemah pakoempoelan Kong Tek Soe, pada tanggal 1 Gouwgwee 2492 — 26 Mei 1941, djam 7,30 sore, membitjaraken soal :

PEMBATJA'AN DAN KEBATINAN.

Kita poenja Sam Kauw Hwee ada sedia Bibliotheek atau Perkoempoelan boekoe-boekoe. jang itoe boekoe-boekoe samoea ada mengandoeng Bibliotheek oentoek pembatja'an sasama soedara-soedara kita, soepaja dapetlah penerangan jang menoedjoe pada kabatanan.

Dengen bekerdjanja sabagi pengemis, Bestuur Sam Kauw Hwee telah djalan mengider sampe ka laen negri di loear kota Menado, meminta oewang oentoek maksoed itoe, dan komoedian kerna pendapetan ta tjoekoep, maka bestuur telah berdaja-oepaja — maskipoen dengan soesah-pajah — boeat mengadakan Pasar Malem, goena dapetken itoe djoemblah oewang jang sakiranja tjoekoep boeat mengadakan Bibliotheek, walapoen sederhana sadja sabagi permoeaan. Oesaha-oesaha mana dengan koeroenianja Thian telah berhasil dan Bibliotheek dapetlah diadakan.

Sabagi permoeaan mengoempoelken kitab-kitab termaksoed, kita tida loepa djoega perteloengan dari soedara Kwee Tek Hoaij di Tjitjoeroek — Preanger, jang telah bantoe tjahari kitab-kitab itoe di sekeliling tanah Java, dari permoeaan teroes sampe sekarang ini itoe bantoean teroes tinggal sebagimana adanja.

Dengan menginget samoeanja ini, bagaimana soesahnja mentjahari oewang, bagi mana soesah-pajah Bestuur misti memikir dan berdaja-oepaja serta bekerdja mengadakan itoe Pasar-malem boeat dapetken itoe ketjoekoepan oentoek berdirinja satoe Bibliotheek, apa poela kaloe menginget lagi kita poenja Secretaris soedara Liem Soei Seng dengan tida memandang tjape

dan temponja jang berharga telah korbanken tenaganya dalem saban-saban pemboekaan Bibliothek mistri mengoeroes masoek kaloernja kitab-kitab jang dipit-djem dan dikembalikan

Dan ini samoea belon dibitjaraken tentang oewang beratoes-ratoes roepiah banjaknja jang Sam Kauw Hwee telah keloearken oentoek pemberian kitab-kitab itoe, oewang mana — seperti kita mengetaoei — Sam Kauw Hwee tida mempoenjai soember sebagai laen-laen Perkoempoelan, melaenken oewang itoe didapet oleh pengasihian dari dermawan-dermawan sadja.

Kaloe diinget samoeanja ini, bagaimana soesahnja orang soedah bekerdja boeat pendiriannja satoe Bibliothek, jang terboeka bagi oemoem, terlebih sebagai Sam Kauw Hwee satoe Perkoempoelan miskin jang hidoep sadja dari pengasihian-pengasihannja orang-orang dermawan jang berpikiran terang dan berbatin moelia, aken tetapi kaoem Pengoeroes Sam Kauw Hwee tida menginget dan memkirken itoe, melinken pengharepannja jang besar dan toedjoeannja jang tegoeh, soepaja soedara-soedara kita bangsa Tionghoa bisa dapetken itoe penerangan kebatinan aken agama kita jang sedjati.

Sekarang, sebagai pertanjaan, apakah dengan adanja itoe Bibliothek, dengan iapoenja kitab-kitab pembatjaan kabatinan, ada mengasih hatsil pada maksoed dan toedjoean dari Sam Kauw Hwee?

Pada mendjawab pertanjaan ini, menoeroet pemandangan saja jang singkat, maskipoen sedikit, itoe maksoed moelia dari Sam Kauw Hwee, dengan karoenianja Thian ada dapet diberkati.

Kerna dengan itoe pembatjaan dan lezing-lezing jang diadaken saban tanggal 1 dan 15 Imlek, sekarang keliatan itoe tjahaja terang melingkoengi kita-orang Tionghoa poenja kabatinan, berbeda sama tempo-tempo jang laloe pada sebelon berdirinja Sam

SAM KAUW HWE MENADO.

Kauw Hwee disini. Boleh dikatakan pada waktoe jang laloe itoe kitaorang poenja kebatinan tentang agama sendiri ada terlipoet dalem kagelapan, hal mana pada waktoe itoe kita misti mandah dan merasa maloe terhadap laen bangsa dan laen agama, apabila ada pertanyaan pada kita tentang soeal agama sendiri.

Dengen ini perobahan, dari kagelapan dateng ka penerangan, ada mengasih pada kita bangsa Tionghoa satoe kahormatan, satoe kahormatan asali lahir dan batin.

Kanjataan dari itoe penghargaan dan kahormatan ada diboektiken boekan sadja dalem kabangsaan kita tetapi sampe terhadap Pemerintah dan agama jang laen, boektinja, kita dapet lihat tentang itoe bersalahan faham dalem soeal perajaan Tjap Go Me pada jahoen jang laloe, hal mana oleh fihak Pemerintah, oleh karena kemerdekaan agama dalem Wet Hindia Nederland, maka Permerintah dengan memegang Hak dan kehormatannja tida tjampoer dalam soeal itoe, walaupoen mendjaga dan mengawasi oeroesan itoe, djangan sampe berboentoet pandjang dan mengan-tjem kasadjateraan negri. Bersalahan faham itoe komoedian telah memboektiken penerangan dan kabeneran bahwa agama itoe soetji adanja.

Dan penghargaan kebenerannja kita poenja agama oleh fihak agama jang laen, itoelah kita soedah njata bagaimana dalem golongan Kristen telah diakkoe itoe kasoetjian, kita poenja sembilang Sam Kaij dan sembilang kepada Roch-Rochnja kita poenja leloehoer.

Kaloe laen bangsa dan laen agama jang mendjoendjoeng dan mengoetamakan Toehan, sampe misti akkoe dan membenarkan serta memoedji kita poenja atoeran sembilang Toehan dan kabaktian kapada kita poenja iboe-bapa dan leloehoer dari hidoep sampe mati, itoelah ada memboektiken kebenerannja kita poenja agama.

Membatja kitab-kitab kabatinan, kita wadajib memperhatikan maksoed dan toedjoeannja itoe pematjaan, boekan sadja kita mematja boeat enaknja djalan tjerita.

Begitoelah maksoednja Sam Kauw Hwee telah mengadaken itoe Bibliotheek. Dan kaloe ini mendjadi pertanjaan kapada soedara-soedara, apakah soedara-soedara jang memindjem dan mematja kitab-kitab itoe ada berpikiran dan bermaksoed demikian?

Djawaban aken ini pertanjaan, saja tida minta soedara-soedara lantasi beriken, tapi apa jang saja biharaken dalem lezing ini malem, saja harep soedara soedara aken insjaf, bahwa itoe memang ada kebeneran, sebagai maksoednja Sam Kauw Hwee telah mengadaken itoe Bibliotheek dengan iapoenja samoea kitab-kitab jang ada mengandoeng kabatinan.

Disini saja mengasih oendjoek dari isinja kabatinan dalem kitab-kitab dari Bibliotheek Sam Kauw Hwee, saja ambil „Hikajat Sam Kok” sebagai pengoendjoekan.

Sam Kok ada berarti Tiga Negri, djadi hikajat Sam Kok artinja, Tiongkok di zaman perpetjahan djadi tiga negri, atau Revolucie mereboet Pamerentahan.

Hikajat Sam Kok jang terdiri dari berapa poeloeh boekoe, itoe ada amat pandjang ditjeritakan, tetapi soedara-soedara jang telah mematja boekoe-boekoe itoe, nistjaja mengetaoei seloek-beloeknja, melainken disini saja ambil sedikit bagian dari itoe hikajat.

Seperti soedara-soedara mengetaoei, dalem hikajat Sam Kok, Kong Beng ada terseboet saorang jang paling pande di itoe zaman.

Kapandean dari Kong Beng ada tersohor sampe pada masa ini, sehingga di banjak tempat-tempat di Tiongkok orang telah berdiriken kienteng-kienteng peringetan dari itoe orang pande.

Orang memoedja pada Kong Beng kerna djasa dari itoe orang pande. Kapandean dari Kong Beng ada djadi Symbol dari ilmoe peperangan, teroetama

di zaman poerbakala, tetapi sampe pada masa ini orang boleh pergoenaken itoe ilmoe dengan menoe-roet tjara dan perobahan modern.

Tetapi kita djoega djangan salah mengarti; itoe pe-moedja'an pada Kong Beng boekan kerna Kong Beng pande mengatoer pada pemboenoehan sasama manoesia, tetapi orang Tionghoa soedah boeat itoe peringetan dari zaman dahoeloe kerna menghargaken kapandean itoe orang bidjaksana dan kasetia'an dari Kong Beng sebagai saorang Mantri kapada Radjanja.

Itoe kasetia'an adalah peladjaran kabatinan dalem riwayat dari Kong Beng jang kita dapet dalem itoe boekoe *Sam Kok*.

Dan laen dari Kong Beng, kita ambil lagi riwayatnja Kwan Kong, jang tersohor sampe pada masa ini. Kwan Kong boekan tersohor sadja dari kerna kagagahannja sebagai Djendraal perang, tetapi kerna kala-koean dan perboeatannja jang moelia Kwan Kong ada mempoenjai itoe sifat-sifat: Djien, Gie, Lee, Tie Sien, atau dalem bahasa melajoe: pri kamanoesia'an, pri boedi, pri sopan-santoen, katjakepan dan kasetia'an.

Dengen ini sifat-sifat moelia, maka dalem doenia Kationghoa'an namanja Kwan Kong atau Kong Te Ja boekan sadja ada tersohor, tetapi bangsa Tionghoa sanget mendjoendjoeng dan menghormati, malah memoedja Kwan Kong poenja patoeng sebagai Toapekong.

Dalam kalangan kita-orang Tionghoa ta dapat disangkal namanja Kwan Kong atau Kong Te Ja ada ada sanget terkenal, kerna pada zaman jang baroe laloe ampir di samoea roemah-roemah orang Tionghoa ada dipasang altaar atau medja sembahjang dengan gambar atau patoeng Kwan Kong, melinken pada masa ini oleh sebab gelombang Barat meradjalela dalem kalangan Tionghoa, maka tinggal sedikit roemah-roe-

KABAR DARI BATAVIA BUDDHIST ASSOCIATION.

Di bawah ini ada tjetetan dari lezing lezing dan pertemoean jang bakal diadaken di Klenteng Kwan Im Tong, Batavia, dalem boelan October 1941 :

Tanggal 2 dan 23 October : Oleh Kwee Tek Hoaij ; Oentoek marika jang bersedih lantaran kamatian orang jang ditjinta.

Tanggal 9 dan 16. Studieklas, oleh Siauw Tik Kwie, Phoa Soen Ko dan laen-laen.

Tanggal 30. Oleh Liem Tiat Sien : Sembahjang Tionghoa dan toedjoeannja

Pertemoean di atas dimoelai djam 8,15 sore dan boleh dihadlirin oleh segala orang jang soeka denger

Radio Lezing.

Aken dibikin pada hari Rebo tanggal 29 October djam 7 sore, membitjaraken : Sembahjangan Tionghoa dan Toedjoeannja, bagian III. Zender V. O. R. G. — Y. D. G. 8 Golflengte 80,82.

mah Tionghoa jang masih kaliatan ada itoe pemoe-dja'an pada Kong Te Ja.

Tetapi sekarang oleh penerangan kabeneran pada agama sendiri moedah-moedahan kita-orang insj. itoe kabeneran dari Kwan Kong poenja sifat-sifat moelia.

Orang Tionghoa memoedja pada Kwan Kong boekan dari kerna kagagahannja tetapi memoedja iapoenja kalakoean dan perboeatan-perboeatan moelia jang djarang terdapat dalem penghidoepan manoesia dari zaman dahoeloe sampe pada sekarang ini.

Demikian ada artinja itoe pamoedja'an pada Kwan Kong.

Dan demikianlah artinja pematja'an pada kitab-kitab tjerita dan hikajat jang mengandoeng kabatinan. Boekannja kita memandang dengen menoeroet enaknja djalan hikajat atau tjerita, tetapi wadjiblah kita *mempertahikan kabatinan jang terkenal di dalemnja.*

PERGERAKAN SAM KAUW DI TANGERANG.

Menoeroet warta jang dimoeat dalam satoe soerat kabar harian, comite jang diangkat aken mengatoer pergerakan Sam Kauw di Tangerang lagi berempoel pada pendoeboek disana boeat minta toendjangan dari orang banjak dan sekalian koempoelken oewang boeat ongkos datengken orang-orang jang bakal diminta biljara dan beri kateraagan tentang Sam Kauw.

Ini tindakan, maskipoen berfaedah, kita koefir aken berachiir dengan kagagalan, sebab kaliatannja orang hendak bergerak dengan satjara besar dan lengkep, sedeng jang paling perloe hanja koempoel doeloe lima atawa anem orang jang *betoel betoel soed joet* boeat mengembangkén Agama dan peladjaran batin Tionghoa. Marika jang belou faham haroes beladjar perhatiken lebih doeloe apa jang perloe diketaoel tentang Sam Kauw dan Agama Tionghoa. Publiek haroes ditarik perhatiannja pada Sam Kauw dengan doeloe satoe bibliotheek jang lengkep, dimana serendennja diberi kasempetan boeat pereksa apa haroes diketaoel. Kapan orang poenja pengat-berfaedah semingkin loeas, baroelah mengondang orang-toekang chotbah, jang pembiljaraannja nanti bakal orang bisa ikoetin dengan pengartian jang soedah didapet lebih doeloe dari pambatjaan.

Sam Kauw Hwe dan Hoed Kauw Hwe di Menado, jang sadari di berdiriken tinggal berdjalan dengan tetep — sedeng di laen-laen tempat banjak jang koebra atawa tida kadengeran kabarnja lagi — soedah ambil tindakan betoel dengan berdiriken lebih doeloe satoe bibliotheek. Pakoempoelan Sam Kauw, Hoed Kauw atawa Khong Kauw jang tjoesmah mengandel pada chotbah-chotbah sadja, kabanjakan mandek lantaran tida selamanja ada sedia orang-orang jang tjoeskoep pande boeat bikin chotbah atawa lezing. Maka itoe kakoerangan perloe ditambah sama pambatjaan, boekan sadja boeat publiek, tapi djoega oentoek orang-orang jang pimpin itoe gerakan soepaja ningarti baek toedjoean dan maksodnja itoe peladjaran jang marika hendak siarken.

N.V. BATAVIA
BANK

TERDIRI 1918
ASEMKADE 22-23,
BATAVIA.

MEMBERI CREDIET
BOEAT PERDAGANGAN,
TRIMA GIRO DAN
DEPOSITO.